



LA MARCACIÓN PREPOSICIONAL DE OBJETO DIRECTO EN EL ESPAÑOL
YUCATECO: ¿PARTICULARIDADES DEBIDAS AL CONTACTO?

Melanie Uth
Patrick Auhagen
(Universität zu Köln)

En este estudio investigamos la relación entre el uso divergente de la marcación diferencial del objeto en el español yucateco (península de Yucatán, México) y determinados aspectos de la cultura maya.

La marcación diferencial de objetos (DOM; Bossong 1985) por razones semánticas o pragmáticas se observa en un gran número de idiomas, inclusive el español, y su uso parece estar determinado principalmente por el rasgo de la *animacidad* (véase p. ej. Aissen 2003). Sin embargo, varios estudios han hallado que el DOM no solo depende de factores gramaticales y pragmáticos, sino también de factores sociolingüísticos y culturales (Fábregas 2013). Aunque hay cierta variedad de trabajos sobre el contacto lingüístico entre el español y el maya yucateco (Mediz Bolio 1951, Barrera Vásquez, Lope Blanch 1987, Suárez 1996, Michnowicz 2011, entre otros autores), faltan estudios específicos sobre la posible influencia de la cultura y el idioma mayas sobre el DOM en el español hablado en la península de Yucatán.

Este estudio investiga la relación entre el uso divergente del DOM en el español yucateco y aspectos particulares de la cultura maya. Un estudio preliminar de datos, obtenidos en el marco del proyecto de investigación “Prominence Marking and Language Contact in Spanish”, SFB1252 (Universidad de Colonia), sugiere que los hablantes de esta variedad del español no marcan los objetos referidos a los niños de forma sistemática. Este patrón constituye una desviación de las variedades estándares del español.

En nuestro trabajo, abordamos la cuestión de cómo determinadas características de la interacción entre padres e hijos en la cultura maya, y su impacto en la percepción de prominencia, están relacionados con el observado patrón de marcación de objeto. Los resultados sirven para una caracterización más detallada del español de la península de



Yucatán, y pueden ofrecer un mejor entendimiento de la influencia de la cultura en el uso del lenguaje.

Referencias:

Aissen, Judith (2003): Differential object marking: iconicity vs. economy. *Natural Language &*

Linguistic Theory 21: 435–483.

Barrera Vásquez, Alfredo (1977): “El idioma español en Yucatán”, in: *Enciclopedia Yucatanense* 6,

341–375.

Bosson, Georg (1985): *Differentielle Objektmarkierung in den Neuiranischen Sprachen*, Gunter Narr

Verlag, Tübingen.

Lope Blanch, Juan M. (1987): *Estudios sobre el español de Yucatán*, Mexico, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Médiz Bolio, Antonio (1951): *Interinfluencia del maya con el español de Yucatán*, Mérida, Zamná.

Michnowicz, Jim (2009): “Intervocalic voiced stops in Yucatan Spanish: A case of contact-induced

language change?”, in: Manel Lacorte/Jennifer Leeman (eds.), *Spanish in the United States and other*

contact environments: sociolinguistics, ideology and pedagogy, Madrid/Frankfurt a.M.,

Iberoamericana/Vervuert, 67–84.

Michnowicz, Jim (2011): “The Standardization of Yucatan Spanish: Family Case Studies in Izamal and

Mérida”, in: Kimberly Geeslin/Manuel Díaz-Campos (eds.), *Selected Proceedings of the 14th Hispanic*

Linguistics Symposium, Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA, 102–115.

Pfeiler, Barbara (1986): “Soziophonologische Interferenzphänomene des yukatekischen Maya in der



spanischen Sprache Yukatans, Mexiko”, in: Neue Romania 4, 11–35.

Pfeiler, Barbara (1992): “Así som, los de Yucatan: El proceso fonológico en dos lenguas en contacto”,

in: Memorias del Congreso Internacional de Mayista 1, UNAM, Mexico, 110–122.

Pfeiler, Barbara (2012): Voces Mayas: Ethnographische und soziolinguistische Aufzeichnungen zur

Zweisprachigkeit in Yukatan, Graz, Academic Publishers.

Rosado Robledo, Leonor (2012): Estudio sociolingüístico de la ciudad de Mérida, Yucatán, Mexico

City, UNAM Master thesis.

Sobrino, Martín (2010): “Contacto lingüístico maya-español: Transferencias en la morfosintaxis del

español yucateco”, in: Temas Antropológicos 32/1, 79–94.

Suárez Molina, Víctor (1996): El español que se habla en Yucatán. Mérida, Yucatán, México: UADY.